



**Région Mullerthal**  
***Petite Suisse Luxembourgeoise***

Rapport d'activité 2013

## Introduction

Le mot du président 3

## Masterplan et missions de l'ORT

Visibilité intérieure et extérieure 4  
Suggestivité intérieure et extérieure 10  
Professionnalisation de la guidance et de l'animation 20  
Amélioration du vécu et de la satisfaction du touriste 21  
Opérations d'entertainment: «Combattre l'ennui du touriste sur place» 22

## Cohésion dans la région

Info Forum – Workshops avec acteurs 23  
Newsletter et plateforme pour partenaires 24  
Projets LEADER 25  
Groupes de travail et collaborations diverses 28



## Le mot du président

Tenant en mains le rapport d'activité 2013, nous sommes conscients de la multitude d'actions et d'initiatives qui ont été entamées au cours de l'année révolue. Faisant face à une période certes difficile pour le tourisme, nous constatons pourtant que les choses bougent dans la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise.

En effet, le rayon d'action de l'Office Régional du Tourisme vise toute une diversité de domaines. L'accueil du touriste sur place étant considéré comme mission centrale, l'assurance qualité des visites guidées fut l'une des préoccupations principales. Les formations pour guides touristiques ont connu un succès remarquable, de sorte que l'équipe des guides a pratiquement pu être doublée. Cela permet de tenir compte du nombre constamment haut de demandes de visites. Dans cet ordre d'idées, il convient de constater l'effet bénéfique de l'offre supplémentaire devenue possible par l'ouverture au public du Château Renaissance de Beaufort.

Le potentiel précieux que représente « LEADER Mëllerdall » pour le tourisme dans notre région s'est manifesté une fois de plus par deux projets. En premier lieu, nous avons pu achever l'offensive de qualité en faveur du cyclotourisme. Le document dénommé « Handlungsleitfaden Fahrradtourismus » devra être un appui très utile pour les acteurs du secteur, désireux d'assurer un accueil exceptionnel pour une clientèle, en majorité de jeune âge, voulant découvrir la Petite Suisse à deux roues. En second lieu, le projet transnational mené en coopération avec le « Lechweg » en Autriche nous a récemment permis de nous voir attribuer la certification « Leading Quality Trails – Best of Europe ». Au niveau international, cette distinction nous positionne à hauteur égale avec les régions les plus attrayantes pour randonneurs.

Par ailleurs, l'ORT, tout en devenant co-fondateur de l'association « Echternacher Tourismus Tage », s'est investi dans l'organisation d'un congrès recrutant des conférenciers de renommée qui a lieu au Trifolion. Ce cadre formatif servira de mise à la pointe continue des acteurs touristiques tout en mettant en évidence les tendances du marché et les exigences d'une nouvelle clientèle et incitant ainsi à l'innovation et au dynamisme.

Au vu de ces perspectives encourageantes, je suis d'autant plus confiant quand j'observe l'engagement d'un staff professionnel hautement motivé et soignant un climat d'équipe formidable. Plusieurs changements en personnel n'ont guère contraint l'avancement des projets.

Je tiens à remercier tous ceux qui ont contribué au bon développement du secteur touristique de notre région en 2013. Je voudrais spécialement exprimer mon entière reconnaissance pour l'ancienne Ministre, Madame Françoise Hetto-Gaasch, qui a prouvé d'un engagement hors du commun pour les actions de l'ORT. Merci également à son successeur, Madame Francine Closener, Secrétaire d'Etat, pour son intérêt bien visible au début de son mandat. Ces paroles de remerciement s'adressent aussi aux membres de l'ORT, à l'Entente des Syndicats, aux représentants des communes, aux acteurs du secteur, aux équipes des forestiers, aux guides touristiques et, bref, à tous ceux qui ont mis la coopération et la collaboration constructive au centre de leurs actions pour le tourisme de notre belle région.

Marc Diederich  
Président

## A. Masterplan et missions de l'ORT

### 1. Visibilité intérieure et extérieure

- **Participation aux foires et salons grand-public/professionnels**

L'ORT MPSL s'est présenté en étroite collaboration avec le Ministère du Tourisme et l'Office National du Tourisme lors de diverses foires touristiques professionnelles et grand-public ainsi que sur propre initiative sur des salons spécialisés et événements régionaux. L'ORT a participé à 15 foires en 2013 par rapport à 30 foires en 2012. Ces foires représentent 36 jours de présence pour l'équipe de l'ORT.

Suite à la reprise de la foire « Tour Natur » à Düsseldorf (foire la plus importante dans le domaine de la randonnée sur les marchés germanophones) dans le calendrier officiel des foires du Ministère du Tourisme, le budget pour les foires touristiques a connu une légère baisse par rapport aux années précédentes. Les marchés ainsi couverts sont le Luxembourg, la Belgique, les Pays-Bas et l'Allemagne.

<b>Tableau des foires 2013</b>	Du	Au	Durée
Vakantiebeurs, Utrecht	09.01.2013	13.01.2013	5
CMT Stuttgart	11.01.2013	13.01.2013	3
Foire Vakanz, Luxembourg	17.01.2013	19.01.2013	3
Fiets- en Wandelbeurs Mechelen	18.01.2013	19.01.2013	2
ITB Berlin	06.03.2013	08.03.2013	3
Radreisemarkt Bonn	16.03.2013	17.03.2013	2
Saarschleifen Bike Marathon	26.05.2013	26.05.2013	1
Rheinschau Köln	29.05.2013	29.05.2013	1
Trier Galerie	13.06.2013	15.06.2013	3
Deutscher Wandertag, Oberstdorf	27.06.2013	01.07.2013	5
Promocube, Saarbrücken Fussgängerzone	14.08.2013	14.08.2013	1
Welt der Familie, Saarbrücken	29.09.2013	29.09.2013	1
Tour Natur, Düsseldorf	31.08.2013	02.09.2013	3
Hochsauerland Wanderfestival, Winterberg	14.09.2013	15.09.2013	2
50+ Foire, Mondorf	06.10.2013	06.10.2013	1
		Jours de foire	36

Aux foires touristiques s'ajoute la présence de l'ORT avec un stand d'information touristique sur les événements régionaux de nos partenaires :

28.04.2013 5. Joër Trifolion, Trifolion Echternach

12.05.2013 Millefest Heringer Millen, SIT Waldbillig

14.07.2013 Schlassfest Beaufort, Amis des Châteaux de Beaufort

13.10.2013 Bëschrallye, Administration de la Nature et des Forêts





- **Événements - Congrès**

L'Office Régional du Tourisme de la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise a (co-) organisé et participé à divers événements en 2013: Mullerthal Trail Family Day, Mullerthal Biking Days et Echternacher Tourismus Tage.



Mullerthal Trail Family Day, 9.6.2013, Lac d'Echternach

- Organisé par l'ORT, le SIT Echternach, l'Administration de la Nature et des Forêts, les associations locales et l'Auberge de Jeunesse d'Echternach
- Nombreuses animations pour enfants et adultes: artistes, clowns, concerts etc.
- Stand en collaboration avec le Musée Tudor, les Mëllerdaller Produzenten asbl, Rent a Bike Mëllerdall
- Promenades et chasse aux trésors pour enfants
- Présentation et dégustation de produits régionaux
- Stands d'informations de l'ORT et des villes de Trèves et d'Arlon (partenariat avec Echternach)
- ± 1.000 visiteurs, très mauvais temps
- Reportage sur RTL Télé le dimanche soir



Echternacher Tourismus Tage 23 – 26 octobre 2013 , Trifolion Echternach

- Organisé par l'asbl « Echternacher Tourismus Tage » dont l'ORT est un des membres fondateurs (autres membres : SIT Echternach et Trifolion Echternach)
- Co-financé par le Ministère du Tourisme
- Création d'un site internet et flyer
- Soirée de bienvenue « Slow Food » en collaboration avec l'Hostellerie de la Basilique et « Slow Food Lëtzebuerg »
- Jour de congrès « Slow Tourism », avec des experts de renommée internationale
- 2 jours de séminaires « Ich würd so gern wie Apple sein! Innovationsmanagement im Tourismus »
- Participants locaux, régionaux et (inter-) nationaux : 85 participants au congrès «Slow Tourism» et 24 participants au séminaire (complet)

- **Presse et Famtrips Tour-opérateurs**

L'ORT MPSL pour la plupart en étroite collaboration avec l'ONT a organisé divers voyages de presse et famtrips pour au total 53 journalistes et professionnels du tourisme provenant de la France, de la Belgique, d'Allemagne, des Pays Bas, du Royaume Uni, des Etats-Unis etc.

---

**PRESSE 2013**


---

17.1.	Conférence de presse Mullerthal Cycling asbl
28.1.	RDV Ego Magazin Bitburg (D)
19.2.	Repas de midi avec journaliste
20.2.	Interview avec Christiane Sauer
25.3.	Conférence de presse Festival International d'Echternach
27.3.	Conférence de presse Les châteaux de Beaufort
28.3.	Visite d'Echternach pour journaliste Jander
12.-14.4.	Voyage de presse Mullerthal Trail pour l'ONT – Accueil des journalistes
12.4.	Voyage de presse Mullerthal Trail – Repas avec journalistes
23.4.	Présentation Naturwonderpark Delux – Voyages de presse
8.5.	Voyage de presse "family friendly" pour l'ONT – Accueil des journalistes
17.5.	Accueil et réunion Monsieur Philippe Henry, Petit Futé (F)
28.5.	Conférence de presse « Qualitätsoffensive Fahrradtourismus »
28.5.	Interview et tournage RTL Télé « Qualitätsoffensive Fahrradtourismus »
31.5.	Interview 100,7 Qualitätsoffensive Fahrradtourismus
4.6.	Conférence de presse Festival Jazz Echternach
17.6.	Lunch avec journaliste Reform. Dagblad (NL)
18.6.	Accueil « Guide des Montagnes » (B)
19.6.	Interview ORTMPSL « Lëtzebuenger Gemengen »
24.6.	Accueil Heike Oppitz et préparation tournage MDR (D)
26.6.	Accueil Outdoormagazin + transfer (D)
27.6.	Transfer équipe Outdoormagazin vers Heringer Millen
29.6.	Accueil participants Fam trip ONT à Berdorf
30.6.	Accueil participants Fam trip ONT à l'Hostellerie de la Basilique
3.7.	Interview Radio 100,7
7.7.	Tournage RTL 4 (NL) à Rosport
11.7.	Accueil Isa Kilwink et préparation tournage SWR 3 (D)
18.7.	Accueil journaliste du National Geographic (USA)
19.7.	Tour à cheval pour la presse à Larochette (Avec ANF)
24.7.	Interview Radio RTL avec Joëlle Müller concernant les tours en calèche de l'ANF et de l'ORT
13.8.	Tournage MDR
14.8.	Tournage MDR
16.8.	Tournage MDR
19.8.	Interview DNR randonnée
20.8.	Conférence de presse Charly Gaul
20.8.	Tournage SWR 3



- 23.9. Conférence de presse ETT
- 22.10. Accueil et visite avec journaliste le Willy Ost « De Campeertoerist » (NL)
- 16.11. Service Reisen Giessen (D) accueil
- 20.11. Interview RTL télé Mullerthal Trail
- 21.11. Accueil + visite Echternach Onderox Magazine (B)
- 29.11. Accueil capitaines équipes Golf avec Olivier Barbieux et l'ONT à l'Hôtel Bel Air

rédaction de 20 communiqués de presse  
 3 grandes productions Télé sur la région  
 5-6 spots radio

• **Marketing et publicité**

L'ORT MPSL a lancé diverses annonces dans des supports luxembourgeois et étrangers pour promouvoir la randonnée et le cyclotourisme dans la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise. Des annonces et partenariats médias furent finalisés et des spots et interviews lancés dans diverses émissions radio et TV pour annoncer l'événement « Mullerthal Trail Family Day ».

Pour consulter les détails des annonces, des articles de presse et des actions de marketing un dossier « Couverture médiatique 2013 » a été rassemblé.



## 2. Suggestivité intérieure et extérieure

### • Brochures

Annuellement l'ORT réédite ses brochures qui sont distribuées sur les foires, aux syndicats d'initiative et par les acteurs touristiques de la région. Le financement de ces brochures est partiellement couvert par des annonceurs.

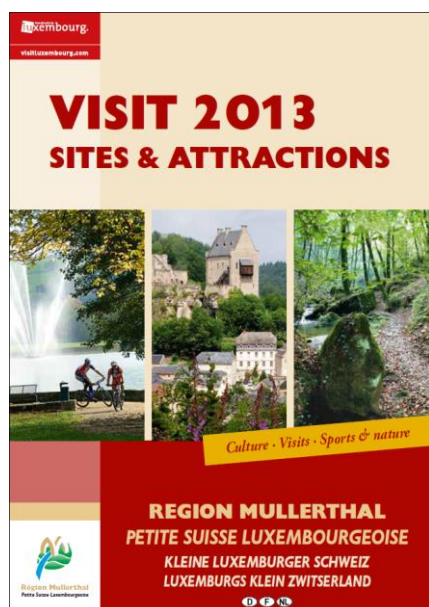
L'année 2013 fut marquée par les nouvelles consignes du Service Information et Presse (SIP) de l'état. Pour pouvoir adhérer au nouveau CD du logo visitluxembourg, la CI de l'ORT (et des syndicats et associations qui emploient la CI régionale) a dû être retravaillée.

En parallèle, le Ministère du Tourisme a travaillé ensemble avec les ORT sur une homogénéisation des brochures régionales dans un but d'avoir dans chaque région un même titre et un même format pour chaque brochure, ce qui facilite la compréhension auprès des touristes.



### What's on 2013

- Guide des manifestations
- Nouvelle présentation
- Parution saisonnière avec 3 éditions
- Brochure bilingue D et F
- Tirage :
  - o What's on 1 (Mars-Juin) : 5.000 exemplaires
  - o What's on 2 (Juillet-Octobre) : 5.000 exemplaires
  - o What's on 3 (Novembre-Février) : 2.000 exemplaires



### Visit 2013 (Sites & Attractions)

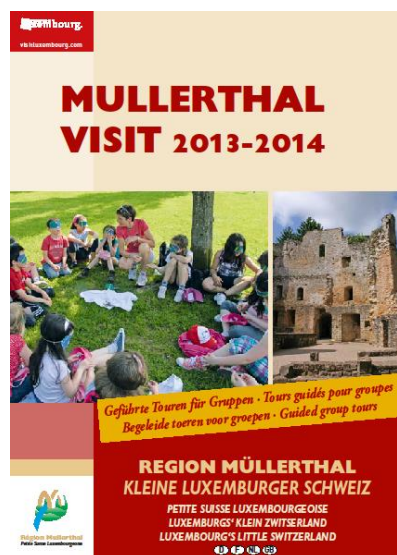
- Présentation des communes membres de l'ORT
- Présentation des sites et attractions touristiques de la région (avec heures d'ouverture, description et contacts)
- Présentation des attraits culturels et naturels
- Nouvelle présentation
- Brochure trilingue D, F, NL
- Tirage : 5.000 exemplaires





Logement & Gastronomie 2013

- Présentation des hôtels, campings, locations et restaurants de la région
- Nouveau format
- Meilleure visibilité des partenaires
- Brochure quadrilingue D, F, GB, NL
- Tirage : 12.000 exemplaires



Mullerthal Visit 2013-2014

- Présentation des sites à visiter avec un guide
- Brochure quadrilingue D, F, GB, NL
- Bon de commande intégré dans la brochure
- Conditions générales intégrées dans la brochure
- Tirage : 5.000 exemplaires



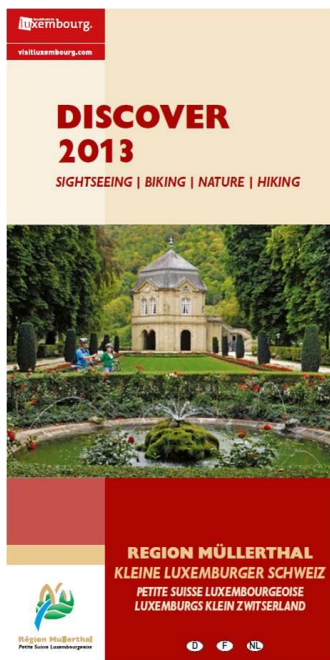
Réédition des quatre versions du Mullerthal Trail flyer, en incorporant l'ExtraTour D (Junglinster) et en adoptant les nouvelles consignes du CD.



Edition des « Tourentipp », sentiers locaux, par les syndicats d'initiative locaux dans la CI (non encore adaptée) de l'ORT MPSL.







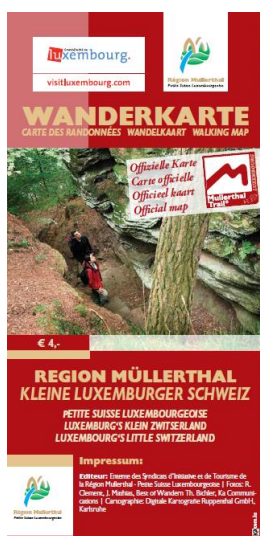
Panoplie de flyers en 2012

Si les brochures de visites guidées pour clients individuels (visite guidée d'Echternach, visite des châteaux de Larochette et de Beaufort, tours en VTT et tours en calèches) furent encore éditées séparément en 2012, en 2013 un nouveau flyer intitulé « DISCOVER 2013 » fut édité. Ce flyer rassemble toutes les activités auxquelles un touriste individuel peut participer du lundi au dimanche dans la région. Ce flyer est notre réponse quant à un éventuel « ennui du touriste sur place » souvent cité par des experts.

Mullerthal Active

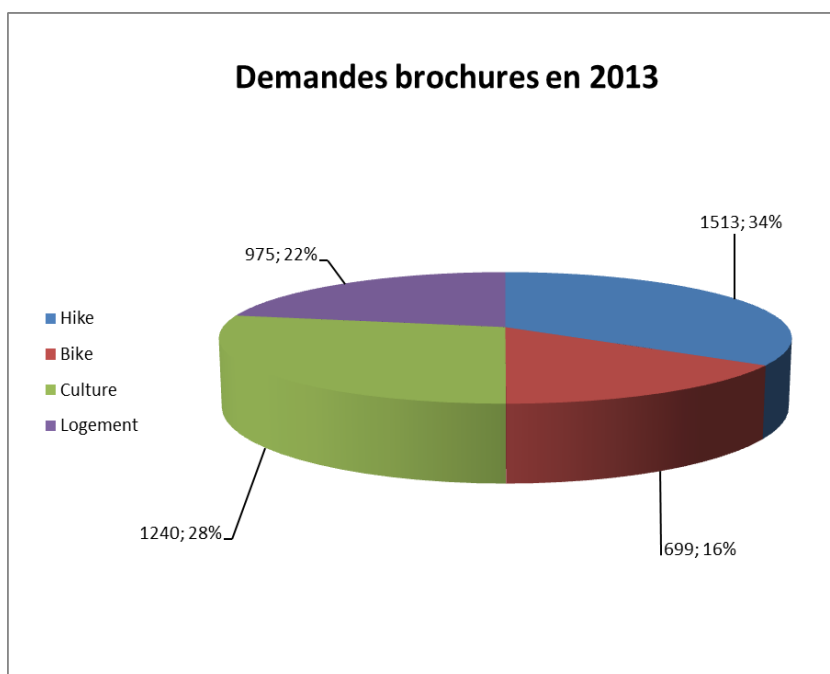
- Brochure avec forfaits pour clients individuels
  - o 12 forfaits cyclo touristiques
  - o 4 forfaits randonneurs
  - o 11 forfaits « actifs » (activités mixtes)
- Brochure trilingue D, F, NL
- Tirage : 3.000 exemplaires
- Mise en ligne des forfaits sur [www.visitluxembourg.com](http://www.visitluxembourg.com)
  - o 31.908 consultations en ligne
  - o 69 demandes de réservations en ligne





Carte de randonnées

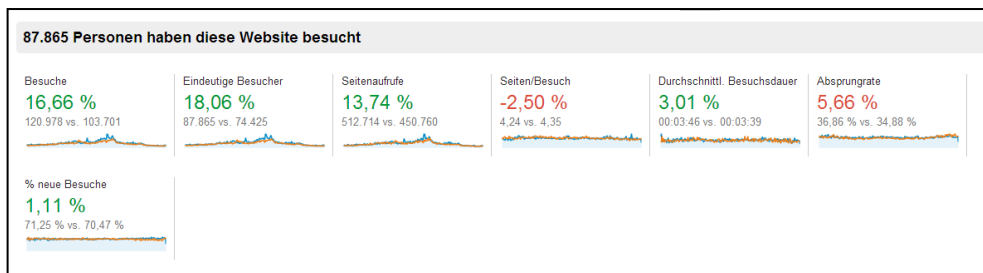
L'Entente des Syndicats d'Initiative a réédité la carte de randonnées régionale qui est distribuée et préfinancé par le SIT Waldbillig.



Bien que toutes les informations sur la région soient disponibles en ligne, le nombre de demandes pour matériel d'information, cartes de randonnées etc. est toujours important. Le graphique montre la répartition des demandes par sujets.

453 clients (509 en 2012, 429 en 2011, 386 en 2010) ont demandé l'envoi de brochures sur la région. La majorité des demandes parvient par E-mail (360) ou par téléphone (74).

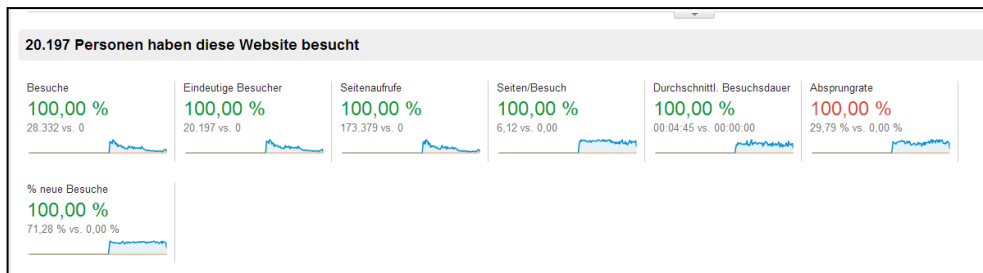
- Site internet [www.mullerthal.lu](http://www.mullerthal.lu)



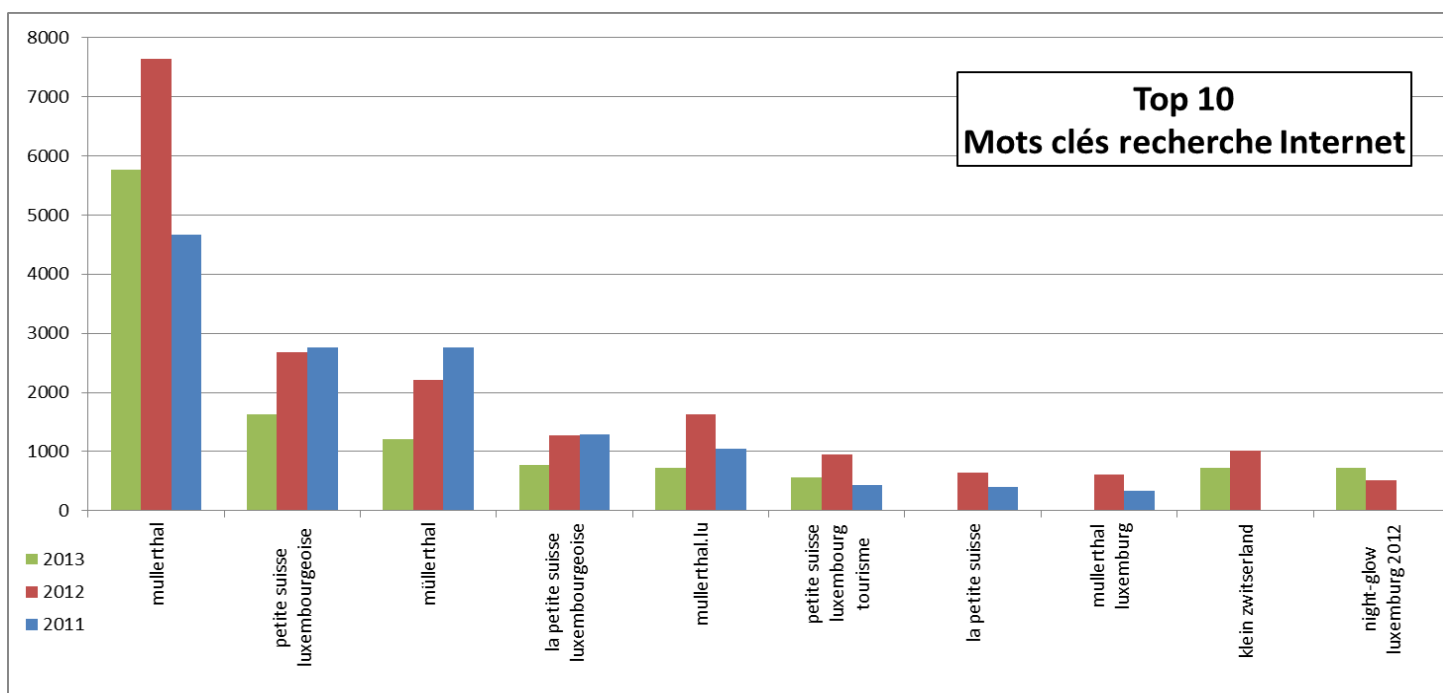
Statistiques 2013 par rapport à 2012

- 87.865 vs. 74.425 visiteurs uniques en 2012 (+18,06 %)
- 120.978 vs. 103.701 visites en 2012 (+16,66 %)
- 512.714 vs. 450.760 pages consultées en 4 langues en 2012 (+13,74 %)
- 4,24 vs. 4,35 pages/visite en 2012 (-2,50 %)
- 03:46 vs. 03:39 minutes/visite en 2012 (+3,01 %)

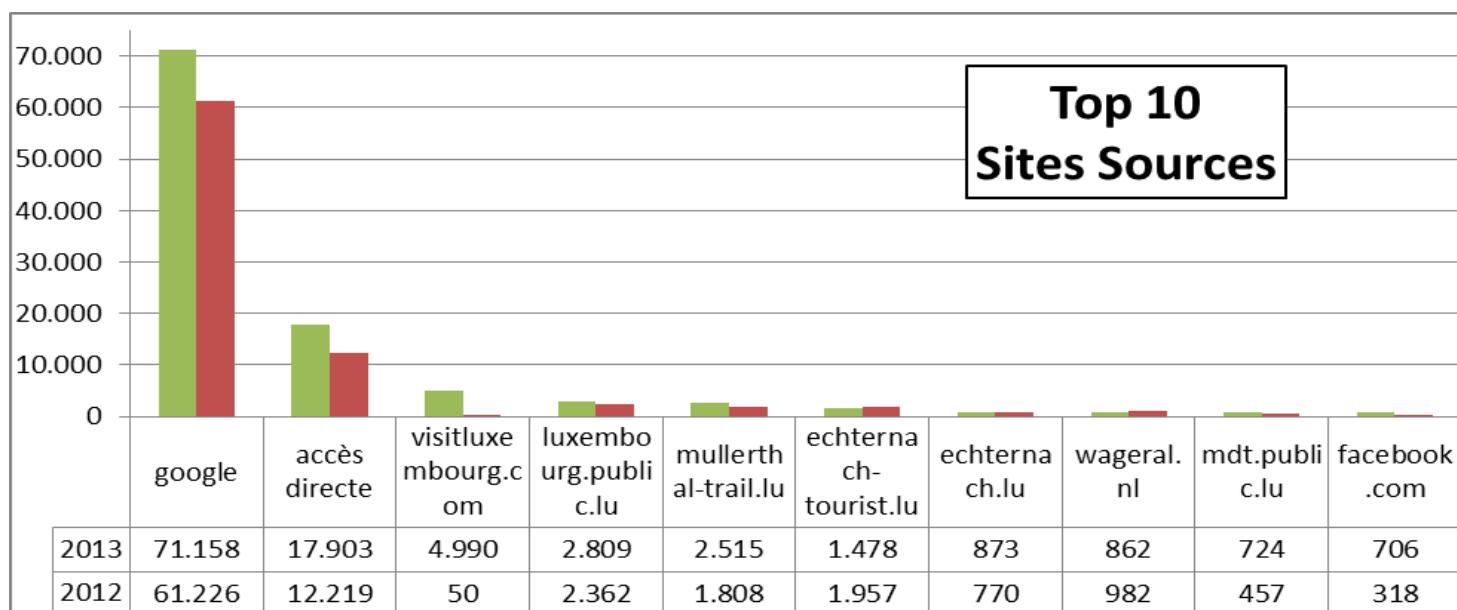
- Site internet [www.mullerthal-trail.lu](http://www.mullerthal-trail.lu)



Comparaison entre 2013 et 2012 pas possible, car le site [www.mullerthal-trail.lu](http://www.mullerthal-trail.lu) était offline pour une refonte technique complète pendant plusieurs mois en 2012 et 2013. Les 20.197 visiteurs uniques du site représentent les visiteurs à partir du 1<sup>er</sup> juillet 2013.



Mots clés utilisés par les visiteurs du site [www.mullerthal.lu](http://www.mullerthal.lu) dans les outils de recherche comme Google, Bing ou autres



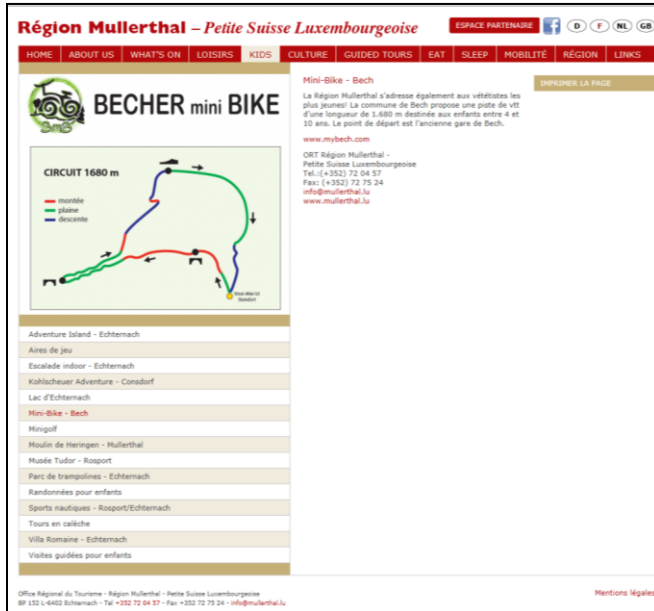
Sites les plus importants pour le trafic sur [www.mullerthal.lu](http://www.mullerthal.lu)

## REGION MULLERTHAL PETITE SUISSE LUXEMBOURGEOISE

KLEINE LUXEMBURGER SCHWEIZ - LUXEMBURG'S KLEIN ZWITSERLAND



Nouveautés



Création de la rubrique « KIDS » avec des suggestions de visites pour familles avec enfants.

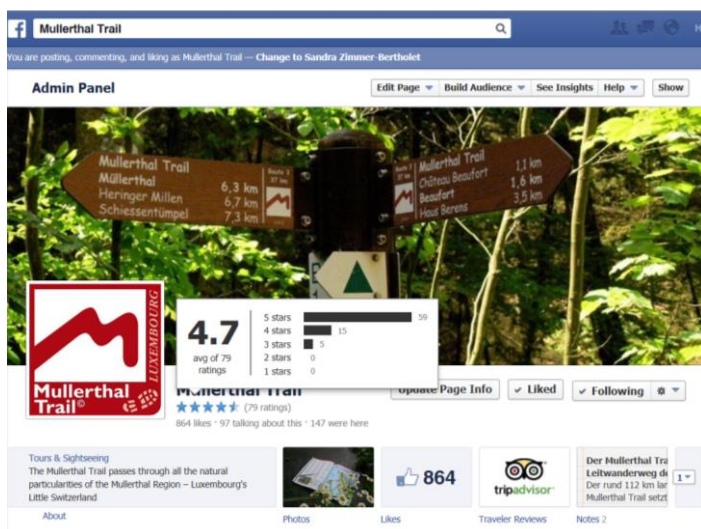
Création de la rubrique « Guided Tours » pour faciliter l'accès des internautes aux informations et formulaires pour les visites guidées dans la région.



- **Facebook**

L'ORT a une présence sur Facebook depuis février 2010. Le site compte quelques 2.219 adhérents (1.600 fin 2012). (ONT avec Visit Luxembourg 3.406, ORTAL 4.856, ORTMO 462, ORTSUD 369)

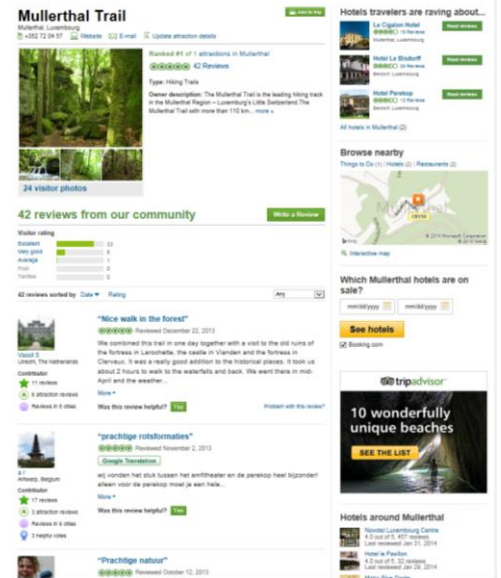
Le profil est surtout utilisé pour communiquer des nouvelles et des événements et pour proposer aux touristes potentiels des visites guidées ou animations.



Le Mullerthal Trail quant à lui détient son propre profil Facebook depuis 2013 (864 adhérents) utilisé pour communiquer exclusivement sur le Mullerthal Trail et la randonnée dans la région. Le profil a été conçu de manière à ce que les internautes puissent faire un « check-in » et donner une appréciation globale de leur randonnée sur le Mullerthal Trail. L'appréciation moyenne est de 4,7/5,0 étoiles.

- **Trip Advisor**

Le Mullerthal Trail fait également partie des attractions touristiques que Trip Advisor recommande. L'appréciation des adhérents de Trip Advisor pour le Mullerthal Trail est de 5,00/5,00 étoiles.



Sur [www.mullerthal-trail.lu](http://www.mullerthal-trail.lu) et sur la présence Facebook les internautes sont incités à donner leur avis sur Trip Advisor, car il s'agit d'une plateforme consultée par beaucoup de gens désireux de partir en vacances.





### 3. Professionnalisation de la guidance et de l'animation

- **Formations**

La formation nationale pour nouveaux guides touristiques a débuté le 9 novembre 2012 à la Chambre de Commerce et 20 des 75 participants se sont inscrits ensuite pour poursuivre leur formation régionale (niveau II) dans la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise. Les inscrits ont suivi 17 formations (37 heures) dans les rubriques nature et culture et un supplément facultatif en culture et histoire (10 heures). 16 guides ont passé avec succès l'examen théorique (questions sur la région) et pratique (visite guidée avec un jury de l'ORT MP SL) et ont reçu leur diplôme le 3 décembre 2013.

Regionale Ausbildung für Gästeführer Region Müllerthal 2013				
<b>Block I Kultur</b>	<b>obligatorisch</b>			
Datum	Thema	Uhrzeit	Referent	Ort/Treffpunkt
Mittwoch, 6. März	Geschichtliche Entwicklung Echternach: von den Kelten bis in die	18-20 Uhr	Henri Trauffler	Klassensaal LCE
Samstag, 9. März	Basilika	10-12 Uhr	Théophile Walin	Parvis Basilika
Mittwoch, 13. März	Peter und Paul Kirche	18-20 Uhr	Théophile Walin	unten beim Denkmal
Samstag, 16. März	Abtei Echternach: Entwicklung + Museum	10-12 Uhr	Alex Langini	Abteimuseum
Mittwoch, 20. März	Springprozession	18-20 Uhr	Pierre Kauthen	Basilika Dok. Zentrum
Samstag, 23. März	Romanik und Gothik: allgemeine Stilelemente	10-12 Uhr	Georges Calteux	Jugendherberge
Mittwoch, 27.3.	Burg Beaufort + Renaissance Schloss	17.30-19.30	Pierre Even	Eingang zum Schloss
Mittwoch, 17. April	Burg Larochette	18-20 Uhr	Jean-Jacques List	Eingang zum Schloss
Samstag, 14. September	Kombinierte Führung Burg + Schloss Beaufort	12-14 Uhr	Marc Schoellen	Eingang zum Schloss
	<b>Anzahl der Stunden</b>	<b>18 Stunden</b>		
<b>Block II Natur</b>	<b>obligatorisch</b>			
Datum	Thema	Uhrzeit	Referent	Ort/Treffpunkt
Samstag, 1. Juni	Erste Hilfe Crash Kurs	10-12 Uhr	Carlo Gillen	Centre de Secours
Mittwoch, 5. Juni	Tourismus in der Region + "Bëschregelen"	18-20 Uhr	Jule Reichert+ Marianne	Heringer Millen
Samstag, 8. Juni	Geologie der Kleinen Luxemburger Schweiz	10-12 Uhr	Birgit Kausch	Jugendherberge
Mittwoch, 12. Juni	Ökosystem Wald	18-20 Uhr	Roger Schauls	Berdorf Predigtstuhl
Samstag, 15. Juni	Bewirtschaftung des Waldes : Früher und Heute	10-12 Uhr	Jean-Pierre Arend + Elisa	<b>Heringer Millen 9h45</b>
Samstag, den 30. Nov.*	Exkursion mit dem Bus durch die Region	10-13 Uhr	Patricia Czibula	Busbahnhof Echternach
Mittwoch, 26. Juni	Geführte Wanderung in der Region	18-21 Uhr	Mirjam Petry	Berdorf Martbusch
Mittwoch, 3. Juli *	Radtour durch die Region	18-21 Uhr	Gianmarco Bartolini	Treffpunkt Jugendherberge
	<b>Anzahl der Stunden</b>	<b>19 Stunden</b>		15 bikes reserviert!
*Termin musste aus Zeitgründen verlegt werden				
Mittwoch, 17. Juli	Schriftliches Examen Block I und II	18-20 Uhr		Trifolion Echternach
September/Oktober	Mündliches Examen: Teilführung durch Echternach			

L'ORT MP SL a organisé le 13 juillet 2013 une séance de formation pour ses étudiants-animateurs. Le programme de formation a été élaboré par les soins de l'ORT MP SL en étroite collaboration avec le Service National de la Jeunesse.



#### 4. Amélioration du vécu et de la satisfaction du touriste sur place

- **What's on Today & Coming soon électronique**

Pendant la saison touristique (Pâques – Armistice), des présentations furent mises à disposition des 62 acteurs pour s'afficher sur les écrans ou être imprimées. Le rythme a été changé en 2013, avec une présentation pour les événements en semaine et une deuxième avec les manifestations pour le week-end. Ces présentations contenaient 280 événements et suggestions de la région et quelques 25 suggestions pour des manifestations de grande envergure (Schueberfouer, Veiner Nessmoart, Walk, Taste, Enjoy...) des autres régions.

- **Enquête ONT**

L'ORT a participé pendant les saisons estivales 2012 et 2013 au sondage de l'ONT sur 3 points d'interview et a contribué ainsi à rassembler 415 questionnaires (Echternach 153, Schiessentumpel 138, Beaufort 124).

Liste des sites et organisations de la région qui ont participé à l'enquête :

ORT MPSL: Echternach Zone piétonnière, Schiessentumpel et Beaufort Parking Château

SIT Echternach et Touristcenter Heringer Millen

Hostellerie de la Basilique et Hôtel Bel-Air, Echternach

Hôtel Brimer, Grundhof

Camping Kengert, Medernach et Camping Martbusch, Berdorf

### 5. Opérations d'entertainment: « Combattre l'ennui du touriste sur place »

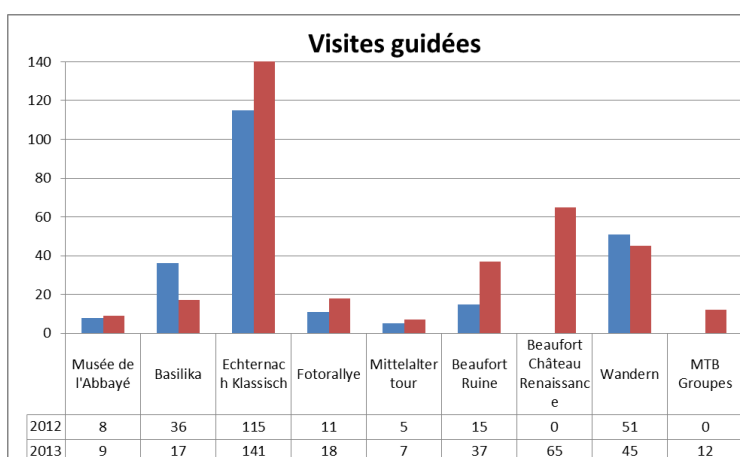
- Animations estivales sur les campings**

Animations pendant la journée et le soir sur 9 campings de la région (promenades nocturnes, tours gourmands, défilés de mode, mini-play-back shows, rallyes...) avec 1.816 personnes (1.652 participants en 2012 et 1.196 en 2011).

- Rent-a-bike Mëllerdall**

Inauguré en juillet 2012 avec 9 stations de location dans la région, le service Rent-a-bike compte en 2013 avec l'Hôtel Bel-Air et l'Auberge de Jeunesse de Beaufort 11 stations. Pour la première saison complète, nous enregistrons 2.534 locations de vélo, 927 locations de casques en 2013.

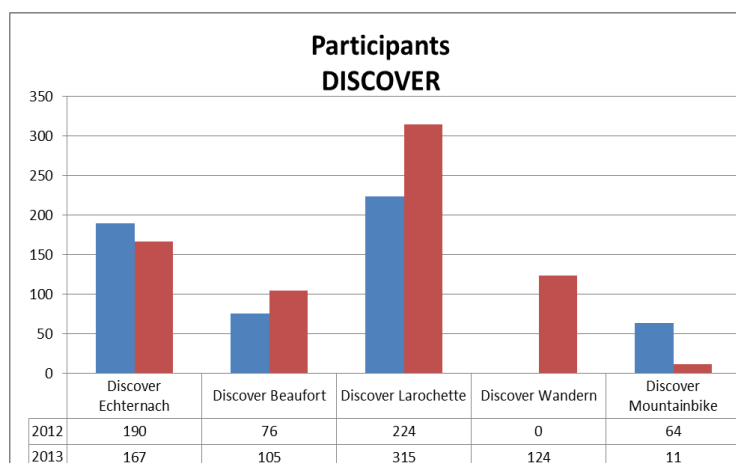
- Visites guidées pour groupes**



628 (362 en 2012) groupes guidés avec 8.383 participants (6.410 en 2012).

- DISCOVER – visites guidées pour clients individuels**

- DISCOVER Echternach en F/D/NL : 167 personnes (190 en 2012)
- DISCOVER LAROCLETTE/BEAUFORT en NL : 420 personnes (300 en 2012)
- DISCOVER Biking : 11 personnes (64 en 2012)
- DISCOVER Hiking (nouveau) : 124 personnes
- DISCOVER Nature à Larochette (nouveau), Beaufort et Echternach « le travail des chevaux ardennais » en étroite collaboration avec l'Administration de la Nature et des Forêts : 380 personnes (298 personnes en 2012) sur 23 tours (16 tours en 2012).



## B. Cohésion dans la région

### 1. Info Forum – workshops avec acteurs

- **Info Forum Plurio.net**

10.01.2013 avec 10 participants (SITs), Tessy Fritz (plurio) et Robert Phillipart (ONT)

Présentation du site plurio.net, explications sur le nouveau magazine Close-up + explications sur l'arrêt d'Agendalux

→ Faire participer les SITs au projet plurio.net

→ Éviter le double et triple encodage des manifestations dans la région par les SITs, communes et ORT.

- **Néijoschpatt Guiden**

21.01.2013 avec 32 participants

→ Réunion informelle avec les guides et guides-stagiaires de l'ORT

→ Présentation des brochures de l'ORT



- **Info Forum Leading Quality Trails – Best of Europe**

06.06.2013 avec 21 participants (SITs, communes, garde-forestiers, ministère)

→ Présentation du projet

→ Présentation des critères d'évaluation du label « Leading Quality Trails - Best of Europe »

→ Invitation pour collaboration dans un groupe de travail « Wandern ».

**REGION MULLERTHAL**  
**PETITE SUISSE LUXEMBOURGEOISE**

**KLEINE LUXEMBURGER SCHWEIZ – LUXEMBURG'S KLEIN ZWITSERLAND**



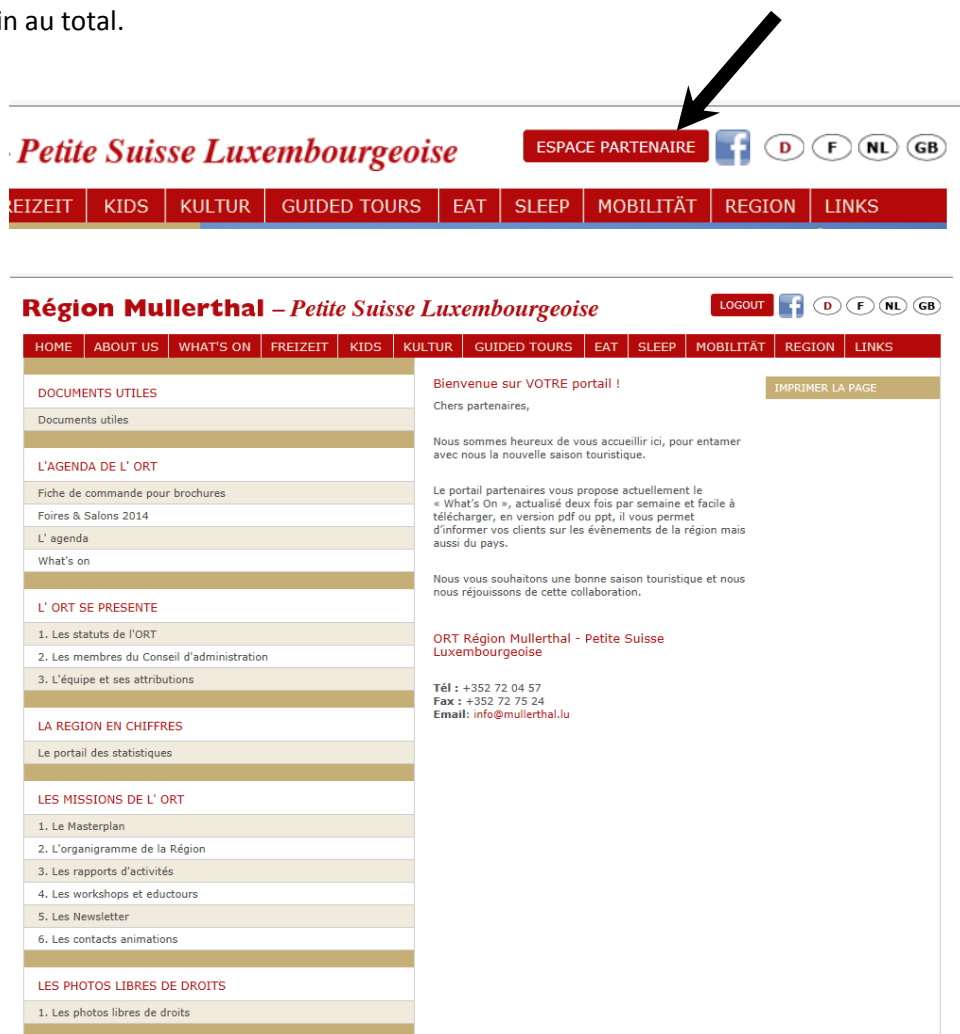
## 2. Newsletter

Deuxième année pour notre newsletter bilingue. But : mieux informer les acteurs touristiques de la région sur les activités de l'ORT MPSL et les inciter à collaborer davantage.

Newsletter	Date	Abonnés	Total openings	Unique openings	Open rate	Click Rate
1	15.03.2013	276	597	145	53,7	3,3
2	19.04.2013	277	498	141	51,6	9,9
3	12.08.2013	293	502	128	45,1	10,2
4	18.10.2013	295	503	153	52,8	12,8
5	19.12.2013	333	467	168	51,4	0,6

## 3. Plateforme partenaires

En 2012, la plateforme partenaires payante fut consultée par 22 membres par mois en moyenne. En 2013, la plateforme et son contenu furent retravaillés. La création d'un login unique (désormais gratuit) pour tous les acteurs de la région et le contenu retravaillé ont mené à un réel succès de consultations en 2013 : 603 login au total.



The image shows two screenshots of the website. The top screenshot shows the main navigation bar with the 'ESPACE PARTENAIRE' button highlighted by a black arrow. The bottom screenshot shows the 'PARTENAIRES' section of the website, which includes a welcome message, contact information, and a list of useful documents and missions.

**Petite Suisse Luxembourgeoise** ESPACE PARTENAIRE

**Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise**

LOGOUT

HOME ABOUT US WHAT'S ON FREIZEIT KIDS KULTUR GUIDED TOURS EAT SLEEP MOBILITÄT REGION LINKS

DOCUMENTS UTILES

Documents utiles

L'AGENDA DE L'ORT

Fiche de commande pour brochures

Foires & Salons 2014

L'agenda

What's on

L'ORT SE PRESENTE

1. Les statuts de l'ORT

2. Les membres du Conseil d'administration

3. L'équipe et ses attributions

LA REGION EN CHIFFRES

Le portail des statistiques

LES MISSIONS DE L'ORT

1. Le Masterplan

2. L'organigramme de la Région

3. Les rapports d'activités

4. Les workshops et eductours

5. Les Newsletter

6. Les contacts animations

LES PHOTOS LIBRES DE DROITS

1. Les photos libres de droits

Bienvenue sur VOTRE portail !

Chers partenaires,

Nous sommes heureux de vous accueillir ici, pour entamer avec nous la nouvelle saison touristique.

Le portail partenaires vous propose actuellement le « What's On », actualisé deux fois par semaine et facile à télécharger, en version pdf ou ppt, il vous permet d'informer vos clients sur les événements de la région mais aussi du pays.

Nous vous souhaitons une bonne saison touristique et nous nous réjouissons de cette collaboration.

ORT Région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise

Tél : +352 72 04 57  
Fax : +352 72 75 24  
Email: info@mullerthal.lu

IMPRIMER LA PAGE

## c. Projets LEADER

### 1. Qualitätsoffensive Fahrradtourismus

Durée du projet : janvier 2011 – décembre 2012, prolongation jusqu'en avril 2013  
 Montant global du projet: 142.000 €; partie privée via sponsoring avec un montant de 7.000 €  
 Coordinateurs du projet :  
 Susanne Leder 10 heures de janvier –mars 2011  
 Linda Salentin 20 heures de janvier – décembre 2011 ; 30 heures depuis janvier 2012

Elaboration de brochures pour une cible cyclo-touristique

Plan de communication avec annonces et visites de diverses foires cyclo-touristiques

Développement de produits avec les acteurs de la région (DISCOVER Biking, Vélotour Gourmand, Vélotour Kultur; forfaits hôtels avec mise en ligne sur [www.visitluxembourg.com](http://www.visitluxembourg.com) )

Analyse et recommandations pour le développement futur de la cible cyclo-touristique dans le « Handlungsleitfaden Radtourismus ».

Conférence de presse en présence de Madame Françoise Hetto-Gaasch, Ministre du Tourisme pour la clôture du projet le 28.5.2013.

**Einladung**  
 Abschlusspräsentation LEADER-Projekt  
 „Qualitätsoffensive Fahrradtourismus“

**28.05.2013  
 11:00 Uhr**

Musée Tudor – Rosport

Office Régional du Tourisme Région Mullerthal -  
 Petite Suisse Luxembourgeoise  
 B.P. 152 - L-6402 Echternach  
[www.mullerthal.lu](http://www.mullerthal.lu)

Région Mullerthal  
 Petite Suisse Luxembourgeoise



## 2. Leading Quality Trails – Best of Europe

Durée du projet : mai 2013 – décembre 2014  
 Montant global du projet: 160.000 €  
 Coordinateur du projet :  
 Linda Salentin avec 30 heures hebdomadaires



Projet transnational avec le « Lechweg » et GAL Ausserfern en Autriche.

Les mesures prévues :

au niveau national :

- Certification du Mullerthal Trail en tant que « Leading Quality Trails – Best of Europe »

au niveau transnational :

- Amélioration et gestion continue de la qualité
- Monitoring et analyses
- Staging
- Marketing et développement de produits
- Workshops, spécialisation et formation continue « Randonnée »



Pour permettre au Mullerthal Trail d'obtenir le label « LQT », beaucoup de travail d'infrastructure a été fait en 2013, avec le soutien du Ministère du Tourisme, de l'équipe CNDS, de l'Entente, des SITs et des garde-forestiers de la région :

- Densification du marquage (environ tous les 250 m)
- Balisage sur vue
- Nouveaux poteaux à certains emplacements
- Signalisation des attractions le long du Mullerthal Trail (p.ex. Sonnauer)
- Déviation du Mullerthal Trail (Hierberbësch, Marscherwald, Boursdorf)
- Refonte des panneaux d'informations
  - Extension des cartes vers l'ouest avec intégration des sentiers locaux de la commune de Junglinster (financé par l'ORT)



Le 9 et 10 novembre 2013, le Mullerthal Trail fut contrôlé par les experts de la Fédération Européenne de la Randonnée Pédestre. Rapport positif des inspecteurs avec quelques remarques pour améliorer davantage le balisage.

Remise du certificat le 17 janvier 2014.

**REGION MULLERTHAL**  
**PETITE SUISSE LUXEMBOURGEOISE**

**KLEINE LUXEMBURGER SCHWEIZ - LUXEMBURG'S KLEIN ZWITSERLAND**



### 3. Rennradtourismus (Mullerthal Cycling asbl)



Durée du projet :	août 2013 – novembre 2014
Porteur de projet	Mullerthal Cycling asbl
Montant global du projet:	25.000 € (dont 5.000 € pour les travaux de l'ORT)
Rôle de l'ORT :	<ul style="list-style-type: none"><li>- Coordination du projet (Nathalie Grégoire avec 5 heures hebdomadaires)</li><li>- Promotion des tours et offres créés dans le cadre du projet</li><li>- Intermédiaire et personne de contact pour les acteurs touristiques (hébergement, SITs, etc.)</li></ul>

Le but du projet est d'intégrer à long terme le segment du cyclisme de course dans le marketing touristique de l'ORT et de créer des offres spécifiques pour ce groupe cible.

Les mesures prévues :

- Handlungsleitfaden « Rennrad »
- Dépliant d'information
- Workshop avec les acteurs
- Roadbook (Tours pour vélo de course)

## D. Groupes de travail et collaborations diverses

### 1. Mullerthal Specials (ORT et hôteliers, restaurateurs, guides touristiques, producteurs et sites touristiques de la région)



Nouvelle brochure avec des forfaits élaborés ensemble avec 11 hôteliers de la région.

L'ORT est organisateur des visites et excursions comprises dans le programme, ce qui permet de regrouper les clients de différents hôtels et de faire des économies substantielles quant aux frais relatifs aux excursions et visites. Chaque hôtelier contribue avec un forfait de 50 € par participant. Ainsi sont nés 10 forfaits, chacun sous un sujet spécifique pour des clients germanophones et néerlandophones.

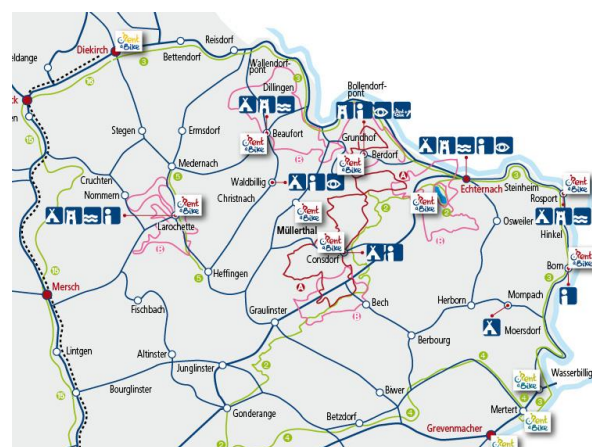
Résultat : 2 forfaits sur 10 ont pu être réalisés (nombre minimal de participants atteints). Les acteurs ont contribué au financement de la brochure, pas de frais supplémentaires pour l'ORT. Les participants ont apprécié les programmes et le fait de découvrir la région ensemble avec d'autres touristes. Clientèle 55+ qui a profité de l'offre. L'offre sera reconduite en 2014 avec moins de dates et une concentration sur l'automne (visites auprès des producteurs et récoltes etc.)

### 2. Rent-a-bike Mëllerdall (ORT - CIG Mëllerdall - 9 communes de la région)

Inauguration en juin 2012 avec 9 stations de location dans la région : Beaufort (Camping Plage), Berdorf (Camping Martbusch, SIT), Consdorf (Camping La Pinède), Echternach (Auberge de Jeunesse), Larochette (Auberge de Jeunesse), Mompach (Camping Born), Rosport (Camping du Barrage), Waldbilling (Touristcenter Heringer Millen).

Nouvelles stations en 2013 : Hôtel Bel-Air, Echternach et Auberge de Jeunesse Beaufort.

2.534 (797 en 2012) locations de vélo, 927 (339 en 2012) locations de casques en 2013.



### 3. Futur parc naturel Mëllerdall

Dans le cadre de l'élaboration de l'étude détaillée du futur « Naturpark Mëllerdall », l'équipe de l'ORT a activement participé (3 réunions à 4 heures chacune pour chaque groupe de travail) aux groupes de travail suivants :

- AG 1:           Landwirtschaft, Natur- und Landschaftsschutz, natürliches und kulturelles Erbe
  - o   Wissenschaftliche Untergruppe: „Geologie“
  
- AG 2:           Alternative Energien und Forstwirtschaft
  
- AG 3:           Tourismus und wirtschaftliche Entwicklung, Vermarktung regionaler Produkte inklusive kulturspezifischer Tourismusprodukte
  - o   Wissenschaftliche Untergruppe: „Kultur und Archäologie“
  
- AG 4:           Positionierung des Naturparks, Öffentlichkeitsarbeit, Regionale Identität und Lebensqualität inklusive Natur- und Kulturerziehung

L'ORT a élaboré et remis 5 projets aux responsables du futur parc naturel pour une réalisation à moyen terme :

- o Auf den Spuren der Sagen & Mythen der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz
- o Naturpark Partner Betriebe
- o Barrierefreie Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz
- o „Welcome“ Aktion für Neubürger der Region
- o Souvenirs aus der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz

L'ORT est également membre du groupe de gouvernance régional, ensemble avec le Ministère de l'Agriculture, le MDDI et le Ministère du Tourisme et le GAL LEADER Mullerthal. 2 réunions ont eu lieu en 2013.

En outre l'ORT inclut de plus en plus les informations sur le futur parc naturel dans ces dépliants et brochures.





**4. Forest Project (LEADER-RIM asbl - Adm. Nature et Forêt-ORT)**

Ce projet LEADER transnational, avec une durée de 2 ans (05/01/2012 - 30/04/2014), a pour objectif la mise en réseau des régions boisées en Europe en vue de l'échange de connaissances et d'expérience. Les participants du projet sont les régions LEADER de la Finlande, de la Suède, du Grand-Duché de Luxembourg et de la France. Pour le volet national du projet, des activités concrètes sur la forêt dans les domaines du marketing, du tourisme et de la foresterie sont mises en œuvre dans la Région Mullerthal.

Durée du projet : janvier 2012 – août 2014  
 Porteur de projet : Regional Initiative Mëllerdall - RIM a.s.b.l  
 Rôle de l'ORT : soutien dans les domaines et sujets touristiques

Mesures dans le cadre du projet où l'ORT a participé :

- Concours d'idées : « Mëllerdall Bänk »
- Workshop transnational du 23 au 25 avril 2013
- Inauguration « Well – being Trail » à Nommern le 25 avril 2013, en présence de Madame Hetto-Gaasch
- Excursion dans le cadre de l'action « Holzkuell »
- Randonnées nocturnes au clair de la lune
- Cours de cuisine



Dënschdeg, 23. Abrëll 2013 (Centre Culturel „A Schmadd“ Bäerdref) - Seminairedag	
9:00 Auer	Accueil an Aschreiwung
9:30 Auer	Begrëssung duerch de Minister Marco Schank
10:00 Auer	„D Multifunktionalitéit vum Lëtzebuerges Bësch“ - Frank Wäter (Direktor Naturverwaltung Lëtzebuerg)
10:40 Auer	Kaffispaus
11:10 Auer	„Naturbësch“ - Danièle Murat (Naturverwaltung Lëtzebuerg)
11:40 Auer	„Privatbësch Lëtzebuerg“ - Hubert de Schorlemer (Präsident vum Lëtzebuerges Privatbësch)
12:00 Auer	Mëttagessen
13:30 Auer	Impulsreferat vum den transnationale Projetspartner
14:00 Auer	World Café - Diskussionsdëschler ronderëm d'Thema Bësch
15:00 Auer	Kaffispaus
15:30 Auer	Exkursioun: Bësch-Crêche Fiels & Bëschpädagogik (Enn: 18:00 Auer zu lechternach)
Mëttwoch, 24. Abrëll 2013 (Grand Hôtel Echternach) - Exkursiounsdag	
9:00 Auer	„Bësch an Tourismus“ - Sandra Bertholet (ORT - Région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise)
9:40 Auer	Kaffispaus
10:00 Auer	Exkursioun: Ardennes Pærd am Bësch an Tourismus
12:00 Auer	Mëttagessen
14:00 Auer	Exkursioun: Forstwirtschaft & Holzverarbeitend   Exkursioun: Tourismus & Bëschproduktur
18:30 Auer	Ofschloss mat Grillen beim Naturhaus „Oam Sei“ an lechternach
Donneschdeg, 25. Abrëll 2013 (Europacamping Nommernlayen) - Well-being Trail	
11:00 Auer	„Well-being Trail“ - Eira-Majja Saanen (The Finnish Forest Research Institute, METLA)
11:20 Auer	Aweiwung vum 1. Well-being Trail zu Lëtzebuerg duerch d'Ministère Françoise Hetto-Gaasch a Romain Schneider (kuerzen Tréppeltour zur 1. Statioun vum Well-being Trail)
12:00 Auer	Receptioun

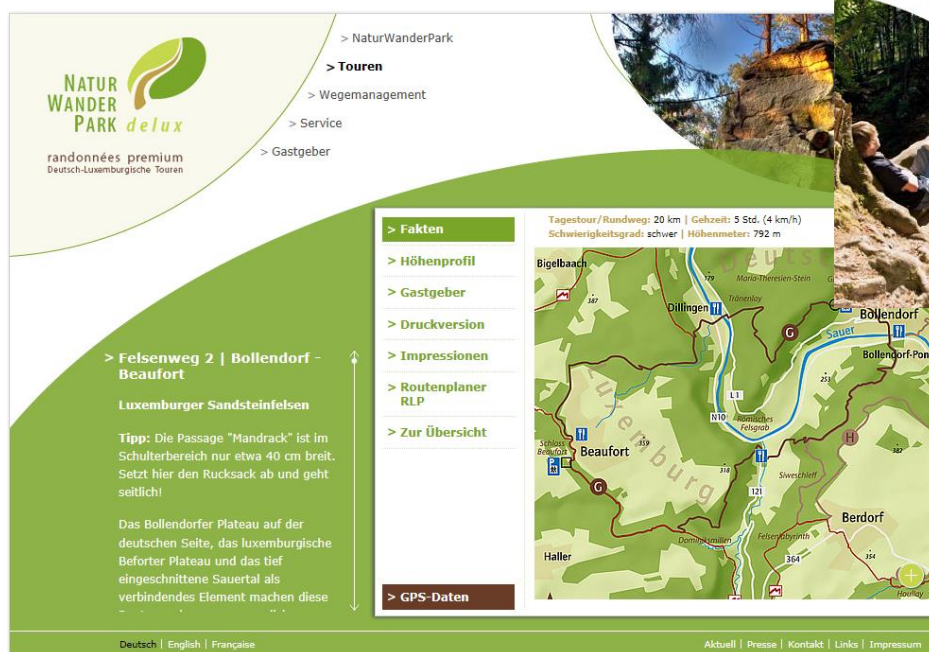
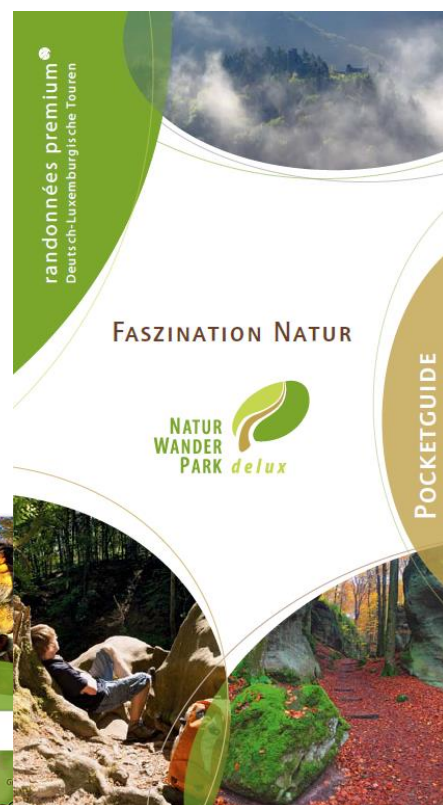


### 5. Naturwanderpark Delux (DLNP, ORTMPSL, ORTAL, ONT, MdT)

Groupe de travail avec le Naturpark Südeifel, l'ONT et l'ORTAL en vue de la commercialisation du Naturwanderpark Delux. Plusieurs réunions de travail en 2013.

Elaboration d'un plan marketing pour 2013 et 2014 ensemble avec l'ORTAL et les collègues allemands.

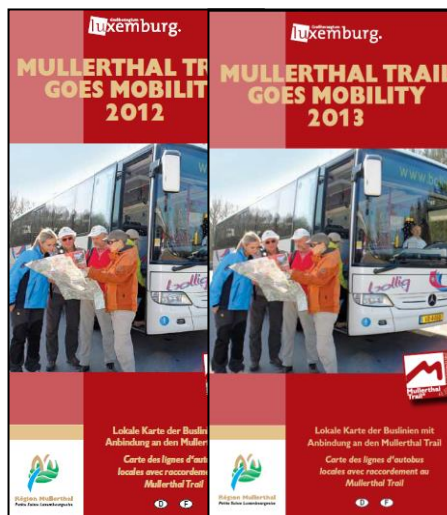
Organisation d'un voyage de presse Naturwanderpark Delux pour 5 journalistes.



**6. Projet „Mullerthal Trail goes Mobility (ORT, MdT, MDDI, communes de la région, Voyages Bollig)**

Nouveau dépliant avec horaire de bus et lignes MT1 et MT2 distribué dans la région (8.000 exemplaires)  
Création d'aubettes de bus (mise en place: avril 2013) avec 12 communes participantes (37 arrêts de bus régionaux).

En 2013, finalisation du projet et décompte pour les aubettes avec les communes.  
Réédition du dépliant « Mullerthal Trail goes Mobility », version 2013.



**7. « Best of Wandern », coopération européenne**



**Best of Wandern – die europäische Wanderkooperation**

Beschauliches Wald- und Wiesenszenario oder anspruchsvolle Kletterparade auf einen Dreitausender? Blühende Heuwiesen in den Alpen oder romantische Mittelgebirgslandschaften? Tausende Wasserfälle oder stilles Vollergrütschem an einem blauen See? Eine gütige Bretterlaube?

Die zehn Wanderrouten von Best of Wandern sind vielfältig und abwechslungsreich. Allen gemeinsam ist die hohe Qualität der Wanderwege und perfekter, auf Wanderer abgestimmter Service. Wandern spielt überall die wichtigste Rolle, aber nicht die einzige. Die Urlaubsoasen in Deutschland, Luxemburg, Frankreich, der Schweiz und in Österreich zeichnen sich auch durch ein breites Angebot an verschiedenen Sportmöglichkeiten und Kulturprogrammen aus.

Auf einer „Wanderreise“ quer durch Mitteleuropa lässt sich eine spannende Mischung aus unterschiedlichen Naturräumen und Kulturen erleben. Begleiten Sie uns vom Sauerland bis auf die Südselle der Alpen und blenden Sie ein paar Tage den Alltag aus.

**Die 10 BoW-Regionen**

Depuis 2008, l'ORT est membre de la coopération internationale « Best of Wandern », une coopération de 10 régions de randonnées de renommée. L'installation et le matériel du « Testcenter » à Heringer Millen fait partie de cette coopération.

Événements PR «Erfahrungswanderer 2013 gesucht» dans toutes les régions membres de la coopération du 10 au 14 juillet 2013.

Un couple allemand était en visite dans la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise. Ils ont participé à des activités diverses comme des randonnées, grillades, recherche de places de pique-nique et leur évaluation, présentation et dégustation de produits régionaux.

Le couple fut accompagné par le photographe Thomas Bichler qui a couvert le séjour avec un photoreportage. Les photos furent mises à disposition de l'ORT (valeur : 700 €).

## Siège :

Office Régional du Tourisme de la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise  
ORT MPSTL  
10 Hooveleker Buurchmauer  
L-6418 Echternach

## Adresse postale :

Boîte postale 152  
L-6402 Echternach

Téléphone : +352 72 04 57

Téléfax : +352 72 75 24

Internet : [www.mullerthal.lu](http://www.mullerthal.lu)E-mail : [info@mullerthal.lu](mailto:info@mullerthal.lu)

Président : Marc Diederich ; Vice-présidents : Serge Pommerell et Joé Nilles ; Trésorier : Fernand Schmit

Gestionnaire: Sandra Bertholet

Equipe: Marianne Origer, Nathalie Grégoire (congé parental partiel), Linda Salentin, Nicki Schilt (depuis octobre 2013), Nathalie Christmann (mars-octobre 2013), Josée Willems, Diane Erzen (depuis novembre 2013)

Fondé en 2007, l'Office Régional du Tourisme de la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise compte 22 membres dont 14 communes des cantons d'Echternach, de Diekirch et de Luxembourg et 8 associations œuvrant dans le tourisme.

L'ORT MPSTL a pour organes l'assemblée générale, le conseil d'administration et le comité de gérance. Le Ministère du Tourisme, le Ministère de la Culture et l'Office National de Tourisme y sont représentés statutairement comme membres observateurs.

## Commissaires aux comptes et comptabilité :

Fiduciaire de l'Est SA

9-13, rue Breilekes

L-6415 Echternach

Téléphone : (+352) 72 72 33 1

Téléfax : (+352) 72 93 16